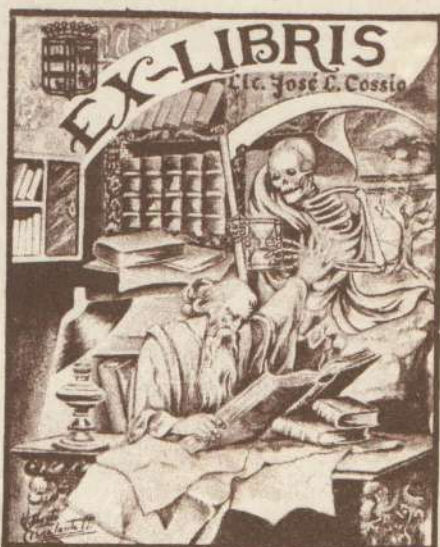




Exspecta Paulisper.

CARTILLA XI

Mazateco de Soyaltepec

75 E

CARTILLA XI

Mazateco de Soyaltepec

Ilustraciones por Alberto Beltrán

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

MEXICO, D. F. mayo de 1954

Colaboración Técnica
Instituto Lingüístico de Verano

kui³ kjua⁴

Esta cosa

kui

kua

kue

kjui

kjua

kjue

Kui³ ti³⁴ chi²¹ tji²¹ tsi²¹ xa²¹.

Este muchacho está
trabajando.

A³ kui³ xi³ tji²¹ tsi²¹ xa³ jo²

¿Es éste quien tra-
baja con machete?

mi³ chi³ ti²⁴.

Kui³ xi³ tji²¹ tsi²¹ xa³ jo²

Es éste quien tra-
baja con machete.

mi³ chi³ ti²⁴.

Tjiⁿ³-re²⁴ xa⁴ nta⁴ xi³ cha²¹
ti³⁴chi²¹. Kui³-tse¹ xi³
tjiⁿ³-re²⁴.

El muchacho
tiene un gallo.
No más eso tiene.

-Ku¹ cha³² tjiⁿ²¹
xa⁴ nta⁴ xi³ cha³ ʔe².

¿Cómo es su gallo?

A³ ni¹ xa⁴ nta⁴ xi³ cha³ ʔe².

Su gallo es colo-
rado.

-A³ ma³-re⁴ xa²¹
xa⁴ nta⁴ xi³ cha²¹.

¿Sabe trabajar el
gallo?

Ma³ ji¹-re⁴ xa²¹. Ma³-re⁴
se³². Kui³-tse¹ xi³ ma³-re⁴.

No sabe trabajar.
Sabe cantar.
No más eso sabe.

-Ku² nta³-ri³².

Buenos días. Estás
bien?

A³ tu⁴ kua⁴ cha³² nta³¹ tjiⁿ³-ri²¹.

-Ku² nta³-ri³².

Buenos días.

Tu⁴ kua⁴ cha³² nta³¹ tjiⁿ³-na¹.

Estoy bien.

-Ku¹ cha³² kuⁿ³-re⁴

¿Cómo está tu
papá?

na⁴ mi⁴-ri²³.

-Kji³ ʔme³ na⁴ mi⁴ ʔna².

Mi papá está
enfermo.

-A³ ku⁴ nta³¹ ya³.

¿Va a sanar?

-Ku⁴ nta³¹ ya³ jiⁿ¹-ra⁴.

Probablemente no
va a sanar.
Probablemente va a
morir.

Kue⁴ ya³-ra²⁴ ni³².

Na⁴mi⁴na² oⁿ³-re⁴.

Chi³ʔiⁿ³ ki³xi¹-re⁴.

Kji³nka¹ tsi²¹tje³².

Nki³² kji³ne³jiⁿ¹ ni⁴ñu⁴.

Chi³chi³⁴chi²¹-tse¹sa² kji³ne³.

-Kue⁴ya³-ra²⁴, vi³xu³-jni²⁴.

Kjia³ fi¹fi¹ ku²xaⁿ⁴.

-A³ oⁿ³-ri³², ki³tsu¹-re⁴.

nku³² xu⁴ta⁴.

-Je³ kji³ma²xaⁿ⁴, ki³tsu¹.

na⁴mi⁴na².

-Nta³¹ tjiⁿ²¹, nki³sa².

chji³ʔe² nka³ ma³nta³¹yei³⁴.

Mi papá está enfermo.

Tiene tuberculosis.

Tose mucho.

Ya no come tortillas.

Come nada más un poquito.

Decimos que probablemente se va a morir.

Entonces despacio sanó.

¿Estás enfermo?
le dijo una persona.

Ya estoy mejorando,
dijo mi papá.

Bueno, vale más
que sanes.

Cha³ kiⁿ²¹ kji³ va³ te³

Ku¹ ki³ ti³ -re²⁴ tsjai³

Tsa³ ʔa³ -re⁴ jiⁿ²¹

Kji³ nka¹ ai¹ jiⁿ²¹

tsa³ ʔa³ -re⁴

Fué a cortar
leña.

Se cortó su
pié.

Salió sangre.

Salió mucha
sangre.

Nki² te⁴ tsa³ te³ ji¹ cha³ kiⁿ²¹ Ya no cortó
leña.

Ja⁴ ku¹ ki³ ji¹ ni³ ʔya² ʔe⁴ Mejor se fué a
su casa.

Kjiⁿ³² tjiaⁿ² ni³ ʔya² ʔe⁴ Su casa está
lejos.

Tu⁴ kua⁴ ʔya³² ji³ chu¹ Apenas llegó a
su casa.

ni³ ʔya² ʔe⁴

Nki² te⁴ ki³ tsi¹ xa¹ ji¹

Ya no trabajó.

Nki² te⁴ ki³ tsi³ kieⁿ² jeⁿ³ jiⁿ¹
toⁿ⁴³

Ya no ganó
dinero.

Xa³ ti²¹ ku² nta³¹ ya³ tsjai³

ma³ ki³ ti³ -re²⁴ Nka³

ku² nta³¹ ya³ tsjai³

Su pié que se
cortó se sanó
rápido. Cuando
sanó su pié,
fué otra vez a
cortar leña.

te⁴ ki³ ka² te³ -nka³ ni² cha³ kiⁿ²¹

Te⁴ ki³ tsi³ kieⁿ² jeⁿ³ -ni³ toⁿ⁴³ Otra vez ganó
dinero.

chi⁴tjue⁴
guajinicuil

tjua

tjue

tjui

Mi²¹ ya²¹ kui³.

Ya³ chi² tjue⁴ ?mi¹.

A³ tjiⁿ³-re²⁴ na³ xu²¹.

Joⁿ³ tjiⁿ³-re²⁴.

A³ tjiⁿ³-re²⁴ tu³²
ya³ chi² tjue⁴.

Tjiⁿ³-re²⁴ chi⁴ tjue⁴.

Ku¹ cha³² tjiⁿ²¹ chi⁴ tjue⁴.

Ntu⁴ ju⁴. Su⁴ se⁴.

A³ ma³ chi³ ne³ chi⁴ tjue⁴.

Ma³ chi³ ne³. Ma³ chi³ ne³

tsa⁴ nka⁴ ?e⁴. Ma³ chi³ ne³
tu³ ?e².

Nta³¹ chi³ ne³ chi⁴ tjue⁴.

¿Qué árbol es éste?

Se llama árbol de
guajinicuil.

¿Tiene el árbol de
guajinicuil flores?

Sí, tiene.

¿Tiene el árbol de
guajinicuil fruta?

Tiene guajinicuiles.

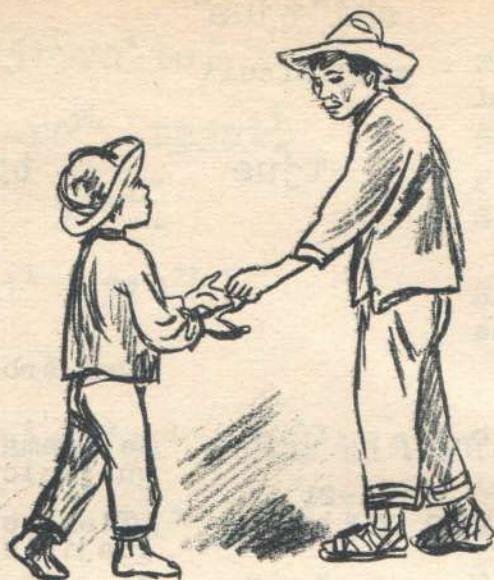
¿Cómo son los guaji-
nicuiles?

Son largos. Son
verdes.

¿Es comestible el
guajinicuil?

Es comestible. Es
comestible su algodón.
Es comestible su
fruta.

Es sabroso el guaji-
nicuil.



tsjua³-ra³²
Te doy.

tsjua

tsjue

tsjui

Me³jeⁿ¹-re⁴ na⁴?yu⁴ chi³tu²⁴ El gato quiere masa.

?ya²¹ xi³ tsjua³-re²⁴ na⁴?yu⁴ ¿Quién le da masa?

Na⁴³?na⁴ tsjua³-re²⁴ na⁴?yu⁴ Mi mamá le da masa.

Ni³?ya²?e⁴ jaⁿ²¹ tsjua³-re²⁴ Allá en la casa le
na⁴?yu⁴ da masa.

Ki³ji¹ chi³tu²⁴ Fué el gato.

Na⁴?yu⁴ ki³ka²nki³ Fué a pedir masa.

Ki ³ ji ¹ nte ⁴ tsi ⁿ⁴ ti ³⁴ chi ²¹ .	El muchacho fué a la plaza.
Ki ³ ka ² te ³ ña ² chi ⁴ nka ⁴ ʔe ⁴ .	Fué a vender su marrano.
Kjai ³ nka ¹ tsjua ³ tji ⁿ²¹ chi ⁴ nka ⁴ ʔe ⁴ .	Era muy bonito su marrano.
Ku ¹ tu ⁴ ki ⁴ tsa ⁴ i ³ te ² ña ³ chi ⁴ nka ⁴ ʔe ⁴ .	Vendió muy pronto su marrano.
Kjai ³ nka ¹ tsjua ³ tji ⁿ²¹ nte ⁴ je ⁴ ʔe ⁴ xi ³ nku ³² .	Era muy bonito el caballo del otro.
I ³ te ² ña ³ nte ⁴ je ⁴ ʔe ⁴ .	Vendió su caballo.
Jo ¹ -ma ³ chu ⁴ xi ³ i ³ te ² ña ³ xu ⁴ ta ⁴ .	Dos animales vendieron las personas.
I ³ te ² ña ³ chi ⁴ nka ⁴ xi ³ tsjua ³ tji ⁿ²¹ .	Vendió el marrano que era bonito.
I ³ te ² ña ³ nte ⁴ je ⁴ xi ³ tsjua ³ tji ⁿ²¹ .	Vendió el caballo que era bonito.

-Ja⁴vi¹nkai⁴ tsa⁴kjiⁿ²¹.

Ven acá, hija.

Tsjua³-ra²¹ te³ ki⁴cha⁴seⁿ³.

Te doy diez centavos.

Ku¹ ki³ji¹ tsa⁴kjiⁿ⁴-uⁿ².

La muchacha se fué.

Ki³ka²se³-re⁴ tsi³ni³ʔeⁿ².

Fué a visitar a su tío.

Ki³tsjua³-re²⁴ toⁿ⁴³.

Le dió dinero.

Kjai³nka¹ tsjua³ tjiⁿ³-re²⁴

Estaba muy contenta la muchacha porque ya le dió dinero su tío.

tsa⁴kjiⁿ²¹. Je³ ki³tsjua³-re²⁴

toⁿ⁴³ tsi³ni³ʔeⁿ².

-Tjai³-ña³² nkai³ nte²tsiⁿ⁴,

La otra le dijo, vamos a la plaza.

ki³tsu¹-re⁴ xi³nku³².

-Kui⁴nta³²-ña³² tu³a²xi³²

Compramos dulces con el dinero que te dió tu tío.

toⁿ⁴³⁴-ri³ xi³ ki³tsjua³-ri²¹

tsi³ni³ri²³.

Ku²yu³ji¹-re⁴.

No quiso.

-Tjai³-ña³² ki³tsu¹ xi³nku³².

Vamos, dijo la otra.
¿No te gustan los dulces? le dijo.

A³ me³jeⁿ¹-ri²¹ tu³a²xi³²,

ki³tsu¹-re⁴.

Ku¹ja⁴ chu⁴ nka³ ki²jo⁴

Siempre fueron.

Ja³ ?a³ nku³² ncha³ va³.

Ku² ve³¹ nku³² ya³ tse² Ku¹

tje¹ ?nu²¹ me³ je¹ -re⁴ tse³.

Nku³² ti³⁴ chi²¹ ja³ ?a³.

-Ti⁴ chei³ -ni²¹ nku³² tse³,

ki³ tsu¹ -re⁴ ti³⁴ chi²¹.

-Nta³¹ tjia²¹, ki³ tsu¹

ti³⁴ chi²¹.

Tsia³ jia³ ya³ tse² ti³⁴ chi²¹.

Tsa³ te³ tse³ -e⁴ Tsa³ te³ ji¹

xi³ xi⁴ xi⁴ Tu⁴ sa² xi³ je³

ki³ chji¹.

Ki³ tsjua³ -re⁴ ncha³ va³.

-Ji³ ntai³¹ -ni²¹ xu⁴ ta⁴,

ki³ tsu¹ ncha³ va³. Nta³¹

chi³ ne³ tse³.

Tjai³ -ña³² Tsi²¹ kjue³ -ña³².

Ki³ ji¹ nkia³ jo¹ ti³⁴ chi⁴ -u²

kjo⁴ ncha³ va³.

Un anciano pasó.

Vió un árbol de guayabas. Mucho quiso guayabas.

Pasó un muchacho.

Córtame una guayaba, le dijo al muchacho.

Bueno, dijo el muchacho.

El muchacho subió al árbol de guayabas. Cortó guayabas. No cortó las chiquitas. Mejor las que ya maduraron.

El anciano tuvo gozo.

Me pareces muy buena gente, dijo el anciano. Las guayabas están sabrosas.

Vámonos. Ya va a llover.

Se fueron ambos, el muchacho y el anciano.

sa	se	si
sua	sue	sui

sue¹ chuⁿ³²
hace calor

-A³ nta³¹ chuⁿ³².

¿Es bonito?

Nta³¹ chuⁿ³². Kji³ nka¹

Es bonito. El
sol está muy
caliente.

sue¹ nta³ va²¹.

-A³ sue¹ -ri²¹.

¿Tienes calor?

-Sue¹ -na³. Ku¹ji³, A³

Tengo calor. Y
tú, ¿Tienes calor?

sue¹ -ri²¹.

-Ku¹ te⁴ sue¹ -na³.

También tengo
calor.

-Nki³ sa² nta³¹ nka³ sue¹

Mejor es que haga
calor y no que
llueva.

nta³ va²¹ te⁴ kua⁴ ji¹ -re⁴

nka³ tsi²¹.

-Ku¹ tsa³² yu³ fi³ nta³¹

Si hay nubes
entonces caminará
uno mejor.

?ve³ ma³ kjia² kua⁴.



ntiu²¹fua³²
Agua.



ntiu⁴fuei³
Tlacuatche.

fa	fe	fi	fei
fua	fue	fui	fuei

Nte⁴je⁴ me³jeⁿ¹-re⁴
ntiu²¹fua³²

El caballo quiso
agua.

Nta³je²⁴ ki³ji¹ ti³⁴chi²¹
Ki³kja² ?a³-re²⁴ ntiu²¹fua³²

El muchacho fué al
río.
Fué a traerle agua.

Ki⁴tsa⁴ je³je³-re⁴ ntiu²¹fua³² Rápido acabó el agua.

El caballo quiso más
agua.

Nki³sa² me³jeⁿ¹-re⁴
ntiu²¹fua³² nte⁴je⁴

El muchacho se fué
otra vez.

Ki³ji¹-nka³ni² ti³⁴chi²¹

Fué a traer agua.

Ntiu²¹fua³² ki³kja²?a³

El caballo se acabó
otra vez el agua.

Je³je³-nka³ni² ntiu²¹fua³?e²
nte⁴je⁴

A³ ʔyi²⁴ ntiu²¹ fua³ ʔe²
ra³ xa²⁴.

¿Bebes jugo de naranja?

Me³ jiⁿ¹ -na³. Ka³ fe²⁴ xi³

No quiero. Es café lo
que quiero. Nada más
esto quiero.

me³ jeⁿ¹ -na³. Kui³ -tse¹

xi³ me³ jeⁿ¹ -na³.

A³ nta³¹ jiⁿ¹ tsi³ ʔiⁿ³ -ri²¹

¿Se te hace feo el jugo
de naranja? ¿No has
bebido todavía?

ntiu²¹ fua³² ra³ xa²⁴. A³

kjie⁴³ ʔyi²⁴.

Tsa¹ mi¹ tsi³ ʔiⁿ³ -na¹.

No me hace nada.

Mi²¹ xi³ kui⁴ tsu⁴ -ri³²

¿Qué te dirá tu mamá?

na⁴³⁴ -ri³.

Tsa¹ mi¹ jiⁿ¹ xi³

No me dirá nada.

kui⁴ tsu⁴ -na³.

Ti³⁴ chi⁴ -u² kjai³ nka¹ fi¹
fuei¹.

-Ku¹ chuⁿ³² ji³ chi³⁴.

-Je³ kjai³ nka¹ nki³ xuⁿ¹.
ji³ chu³ -aⁿ⁴. Tu⁴ fi¹ fi¹
fuei³ -aⁿ⁴.

-Ku¹ ja⁴ nta³¹ nka³ nta³¹
ji³ i³⁴. Ku¹ fi¹
ji³ ntiu³ vi¹⁴.

El muchacho se fué
muy despacio.

¿A que horas
llegaste?

Ya muy tarde llegué.

Fui muy despacio.

Que bueno que lle-
gaste bien.

Llegaste muy
despacio.

Kjiⁿ¹-ma³ xu⁴ta⁴ xi³
i⁴ncha³ ve³ʔe³²tje⁴.

Muchas gentes siembran.

Nku³² tju³-tse¹ je³-re⁴
tje⁴ʔe⁴.

En un momento acabaron
de sembrar.

Kui³nka³ xa³ya²⁴
i⁴ncha³tsi³ʔiⁿ²¹.

Eso es porque se ayudan
el uno al otro.

Nku²cha⁴ ye³ʔe³² tse⁴ʔe⁴
Se²viu⁴.

Ayer sembró lo que per-
tenece a Eusebio.

Ncha³juⁿ¹ ve³ʔe³² tje⁴ʔe⁴
tse⁴ʔe⁴ Fua²⁴.

Mañana sembrarán la siem-
bra que pertenece a Juan.

Kjiⁿ¹-ma³ xu⁴ta⁴ xi³
kua⁴cha³² tsi³ʔiⁿ²¹
va³seⁿ²joⁿ⁴ xi³kjiⁿ²¹.

Mucha gente hacen así
para ayudarse el uno al
otro.

Nta³¹ tjiⁿ²¹ ni³ ya² e⁴

Na⁴ tiu² fua⁴.

Ntia⁴ jo⁴ chji⁴ nte⁴ e⁴.

La² mi⁴ na⁴ ki³ sa³ te²¹.

Jaⁿ¹-ma³ kji⁴ nte⁴ tjua⁴ e⁴

ni³ ya³.

Nta³¹ chji⁴ nte⁴ e⁴.

Nta³¹ kji⁴ nte⁴ tjua⁴ e⁴.

Kji³ nka¹ tjaiⁿ³ ya²¹

kji⁴ nte⁴ tjua⁴ e⁴.

Kji³ nka¹ tsjua³-re⁴

Na⁴ tiu² fua⁴.

Nta³¹ ni³ ya² e⁴.

La casa de Cleofas
es buena.

Las paredes son de
piedras.

Es techada con
lamina.

La casa tiene tres
puertas.

Sus paredes son
buenas.

Sus puertas son
buenas.

La madera de sus
puertas es muy
gruesa.

Cleofas está muy
contenta.

Su casa es buena.

Ki³ji¹ ti³⁴chi²¹.

Se fué el muchacho.

Kji³nka¹ sue¹ nta³va²¹

Cuando él se fué, hizo mucho calor.

nka³ ki³ji¹.

Xi³nta³-re²⁴ ti³⁴chi²¹.

El muchacho tuvo sed.

Tje¹nu²¹ sue¹-re⁴.

Tuvo mucho calor.

Fi¹fi¹ ki³ji¹ nka³

Se fué muy despacio, porque tuvo calor.

sue¹-re⁴.

Nka³ nki³xuⁿ¹ ji³chu¹

En la tarde llegó a su casa.

ni³ya²ye⁴.

Nki²te⁴ sue¹ji¹ nta³va²¹

Entonces ya no hizo calor.

kjia³.

Na⁴³yeⁿ² ki³tsjua³-re²⁴

Su mamá le dió agua, porque tuvo sed.

ntiu²¹fua³² nka⁴t'a³²

xi³nta³-re²⁴.



a	e	i	o	u
tʔa	tʔe	tʔi	tʔo	tʔu
	tʔai	tʔei		

Tʔaiⁿ³. Ti⁴ xai²¹.

Ma³ ji¹-na³ ni²¹ xa²¹.

Chu²¹ tʔai³². Ma³-ra⁴ ri³²
ni²¹ xa²¹.

Yu³ ji¹-na³.

Tʔaiⁿ³. Nka² tʔai⁴ ma¹
tʔaiⁿ³.

Fuei¹ ji¹.

Vete. Trabaja.

No se trabajar.

Pruebalo. Probable-
mente puedes.

No quiero.

Vete. Inmediatamente
vete.

No fué.

A³ me³jeⁿ¹-ri²¹ ni⁴ñu⁴

¿Quieres tortillas?

Me³jiⁿ¹-na³ ni⁴ñu⁴

No quiero tortillas.

Chu²¹t[?]ai³² ni⁴ñu⁴ Nta³¹

Prueba las tortillas.
Son sabrosas.

chi³ne³

A³ me³jeⁿ¹-ri²¹ ya³jo³

¿Quieres carne?

Me³jiⁿ¹-na³ ya³jo³

No quiero carne.

Chu²¹t[?]ai³² ya³jo³ Nta³¹

Prueba la carne. Es
sabrosa.

chi³ne³

A³ me³jeⁿ¹-ri²¹ ncha³ja²¹

¿Quieres atole?

Me³jiⁿ¹-na³ ncha³ja²¹

No quiero atole.

Chu²¹t[?]ai³² ncha³ja²¹ Nta³¹

Prueba el atole. Es
sabroso.

?yu¹

Mi²¹ xa³² nka³ chu²¹t[?]ai³²ji¹⁴

¿Por qué no pruebas
lo que es sabroso de
comer y de beber?

xi³ nta³¹ chi³ne³ xi³ nta³¹

?yu¹

On³-na³ Me³jiⁿ¹-na³

Me duele. No quiero
comer.

kji³ne³

On³-re⁴ kji³nti³ʔe².

Mi²¹ xi³ ku³ma¹-re⁴

kji³nti³-ri²³. A³ tjiⁿ³-re²⁴

tʔai⁴.

Tʔai⁴ji¹ xi³ tjiⁿ³-re²⁴.

Tu⁴tʔaiⁿ²¹ xi³ tjiⁿ³-re²⁴.

Tje¹ʔnu²¹ on³-re⁴ nka⁴

tʔa³ʔe² tʔaiⁿ²¹.

A³ kji³ʔme³ kji³nti²¹.

Kji³ʔme³jiⁿ¹. xa³ti³-ra²⁴

ku⁴nta³¹ya³.

Xa³ti²¹ ku⁴nta³¹ya³ tʔaiⁿ²¹.

Le duele a su nene.

¿Que le pasó a tu nene?

¿Tiene calentura?

No es calentura lo que tiene.

Solamente tiene mal de ojo.

Le duele mucho por causa del mal de ojo.

¿Está muriéndose el nene?

No está muriendose. Probablemente sanará rápido.

Rápido se sana el mal de ojo.

Ji³ chu¹ na⁴ mi⁴ ʔeⁿ².

Llegó su papá.

Je³ nta³ nka⁴ tʔa³² kjiⁿ³²

Se cansó, porque vino de lejos.

ji³ ntiu³ va¹.

-Tʔe²¹ ʔni²¹ nte⁴ je⁴ ʔna⁴,

Agarra mi caballo, le dijo a su hijo menor.

ki³ tsu¹-re⁴ ti³⁴ chi⁴ ʔe² xi³

chu³ va³.

-Tʔe²¹ ʔni²¹ nkia³ jo¹

Agarra ambas de mis mulas, le dijo a su hijo mayor.

nte⁴ je⁴ ta³ ja³ ʔna²,

ki³ tsu¹-re⁴ ti³⁴ chi⁴ ʔe²

cha³ nka².

-Ti⁴ tsju¹ i¹-ni²¹ ni⁴ ʔu⁴.

Tuéstame tortillas. Tortillas tostadas quiero, le dijo a su hija menor.

Ni⁴ ʔu⁴ tsju¹ me³ jeⁿ¹-na³,

ki³ tsu¹-re⁴ tsa⁴ kjiⁿ⁴ ʔeⁿ²

xi³ chu³ va³.

-Ti⁴ xui³-ni³² ka³ fe²⁴,

Hiérveme café, le dijo a su hija mayor.

ki³ tsu¹-re⁴ tsa⁴ kjiⁿ⁴ ʔeⁿ²

xi³ cha³ nka².

Kji³ nka¹ i se ʔa joⁿ-re

Su familia le sirvió mucho, porque se cansó cuando llegó.

xu⁴ ta⁴ ʔe⁴ nka⁴ tʔa³² je³ nta³

nka³ ji³ chu¹.

Tʔaiⁿ³ ti³. Tʔei¹.

Nta⁴ ji³ tʔei¹.

Na⁴ chu⁴ tʔei¹.

Xu⁴ ti⁴ tʔei¹.

Tʔaiⁿ³. Nka² tʔai⁴ -ma¹
tʔei¹.

Ki³ ji¹ ti³ chi²¹.

Ki² jo⁴ ki⁴ cha⁴ teⁿ²¹.

Tse⁴ ʔe⁴ nta⁴ ji³.

Tse⁴ ʔe⁴ na⁴ chu⁴.

Tse⁴ ʔe⁴ xu⁴ ti⁴.

Vete hijo. Siembra.

Siembra caña.

Siembra calabazas.

Siembra tomates.

Vete. Inmediatamente
vete.

Se fué el muchacho.

Fué con azadón.

Sembró caña.

Sembró calabazas.

Sembró tomates.



kʔa³
Alto.

kʔa

kʔie

kʔi

kʔo

kʔu

kʔai

kʔei

Ni³ ʔya³ tja⁴ tse⁴ ki³ tsi²¹ nta³¹

Él que se llama
Ernesto Alto hizo
casa nueva.

kui³ xi³ Ne² tu⁴ kʔa³ ʔmi¹.

Nta³¹ i³ tju³ ni³ ʔya² ʔe⁴.

Su casa salió bien.

Kʔa³ ni³ ʔya² ʔe⁴.

Su casa es alta.

Me³ jeⁿ¹ -na³ nku³² ni³ ʔya³

Quiero una casa roja,
dijo Ernesto Alto.

a³ ni¹, ki³ tsu¹ Ne² tu⁴ kʔa³.

Ki³ tsi²¹ kʔi³ ya³² ni³ ʔya² ʔe⁴.

Pintó su casa.

A³ ni¹ ki³ tsi²¹ kʔi³ ya³².

La pintó de rojo.

Tsjua³ -re⁴ Ne² tu⁴ kʔa³

Ernesto Alto está
contento por causa
de su casa que es
roja y alta.

nka⁴ tʔa³² ni³ ʔya² ʔe⁴ xi³

a³ ni¹ xi³ kʔa³.

Kjiⁿ¹ ki³ji¹ Ne²tu⁴k³a³.

Ki³k³a²tse³ nte²¹.

Nte²¹ me³jeⁿ¹-re⁴ ti³⁴chi⁴ ?e².

Ja⁴te⁴ nte²¹ me³jeⁿ¹-re⁴

t⁴sa⁴kjiⁿ⁴ ?eⁿ² xi³ nki³sa²

k³a³.

Nka³na²ntia⁴ ki³k³a²tse³

nte²¹ Ne²tu⁴k³a³.

-A³ tjiaⁿ² na⁴mi⁴ri²³,

ki³tsu¹ Mia²nu⁴.

-Na⁴mi⁴?na² ki³k³a²tse³

nte²¹, ki³tsu¹ ti³⁴chi⁴ ?e²

Ne²tu⁴k³a³.

Ji³ntiu³va¹ Ne²tu⁴k³a³.

Jo¹-ma³ nte²¹ ji³ntiu³va²jo⁴.

Tsjua³-re⁴ ti³⁴chi⁴ ?e²

nka⁴t³a³?e² nte²¹ tja⁴tse⁴?e⁴.

Tsjua³-re⁴ tsa⁴kjiⁿ²¹ k³a³

nka⁴t³a³?e² nte²¹ tja⁴tse⁴?e⁴.

Ernesto Alto fué
lejos.

Fué a comprar zapato-
tos.

Su hijo quiso zapato-
tos.

También su hija que
es más alta quiso
zapatos.

Ernesto Alto fué a
comprar zapatos a
la ciudad.

¿Está tu papá? dijo
Maximiano.

Mi papá fué a com-
prar zapatos, dijo
el hijo de Ernesto
Alto.

Ernesto Alto vino.

Vino con dos pares
de zapatos.

Estaba contento su
hijo por causa de
sus zapatos nuevos.

Estaba contenta su
hija alta por causa
de sus zapatos nuevos.



tsʔeⁿ²¹
Raiz.



tsʔu²¹
Huipil.

tsa	tse	tsi	tso	tsu
tsʔa	tsʔe	tsʔi	tsʔo	tsʔu
tsʔa ⁿ	tsʔe ⁿ	tsʔi ⁿ	tsʔo ⁿ	tsʔu ⁿ

Mi²¹ xi³ tsʔa³ tse³

tsi³ ni³ ri²³.

Na⁴ tse²¹ tsʔa³ tse³.

A³ tsi³ ni³ ri²³ xi³

tsʔa³ tse³ tu³ tse² je³².

Tu³ tse¹ je¹ ji¹ tsʔa³ tse³.

Nu²¹ tse²¹ tsʔa³ tse³.

¿Qué compró tu tío?

Compró un conejo.

¿Es tu tío quien compró
uvas?

No son uvas las que com-
pró.

Compró camotes.

Tsʔa³ tse³ na³¹ cha²¹.

Tu³ tse² je³² tsʔa³ tse³.

Nu²¹ tse²¹ tsʔa³ tse³.

Tse³ tsʔa³ tse³.

Tsi³ ña²¹ tsʔa³ tse³.

Ku² ve³¹ na⁴ tse²¹.

Tse³ -ma³ na⁴ tse²¹.

Na⁴ tse¹ ji¹ tsʔa³ tse³

na³¹ cha²¹.

La abuela compró.

Compró uvas.

Compró camotes.

Compró guayabas.

Compró camarones.

Vió conejos.

Eran grandes los conejos.

No son conejos los que
compró la abuela.

Xu ⁴ ta ⁴ ki ³ tsi ²¹ nta ³¹ ni ³ nte ³ tjai ⁿ³ .	La persona hizo adobes.
Ni ³ nte ³ xi ³ tji ⁿ²¹ kʔi ⁴ nta ³¹ .	El adobe que hay aquí es bueno.
Ni ³ nte ³ tjai ⁿ³ xi ³ ki ³ tsi ²¹ nta ³¹ nta ³¹ i ³ tju ³ tsa ³ kai ⁿ³ . Tsi ²¹ tsa ³ ʔa ³ .	Los adobes que hizo saldrían bien.
Tsʔa ² nchi ⁴ ni ³ nte ³ tjai ⁿ³ . Ji ³ ntiu ² jo ⁿ⁴ -re ⁴ ntiu ²¹ fua ³ ʔe ² tsi ³ -i ² .	Llovió. Se mojaron los adobes.
Xu ⁴ ta ⁴ -o ⁴ xi ³ tse ⁴ ʔe ⁴ ni ³ nte ³ tjai ⁿ³ ku ² ve ³¹ tsi ²¹ . Ku ² ve ³¹ nka ³ tsʔa ² nchi ⁴ ni ³ nte ³ tjai ⁿ² ʔe ⁿ⁴ . Ku ² ti ⁴ -re ⁴ . -Ki ³ cha ³ ja ¹ ni ³ nte ³ tjai ⁿ² ʔna ⁴ nka ⁴ tʔa ³² tsʔa ² nchi ⁴ , ki ³ tsu ¹ .	Se desmoronaron con la lluvia. La persona a quien pertenecen los adobes vió la lluvia. Vió que se mojaron sus adobes. Se enojó. Porque se perdieron sus adobes. Se mojaron, dijo.

Nku³² tsa⁴kjiⁿ²¹

kji³va³te³cha³.

Na⁴³ʔeⁿ⁴ kji³ʔo³.

-A³ ki²ka³te²chei³⁴

kji⁴nte⁴tsiⁿ²¹, tji¹tsu¹-re⁴

na⁴³ʔeⁿ⁴.

-I³te²cha³-aⁿ⁴, tji¹tsu¹

tsa⁴kjiⁿ²¹.

-Nta³¹ tjiⁿ²¹ xa³ti³-ra²⁴

fua³ʔai³² xu⁴ta⁴.

Nkia³jo¹ tsʔu²¹ tja⁴tse⁴

va³ja¹ nka⁴ tʔa³² nka³

xu⁴ta⁴ i⁴ncha³ku³ya³-re⁴.

Tsʔu³ʔe² tsa⁴kjiⁿ²¹ tjiⁿ³-re²⁴

chji⁴ne⁴ a³ni¹.

Tsʔu³ʔe² na⁴³ʔeⁿ⁴ tjiⁿ³-re²⁴

chji⁴ne⁴ i³su³.

Nta³¹ tjiⁿ²¹ tsʔu²¹ xi³

va³ja¹ nkia³jo¹.

Una muchacha está
barriendo.

Su mamá está moliendo.

¿Barriste afuera? le
está diciendo su
mamá.

Barré, está diciendo
la muchacha.

Bueno. Probablemente
las gentes vienen
pronto.

Ambas se ponen hui-
piles nuevos, porque
están esperando la
gente.

El huipil de la mu-
chacha tiene bordado
rojo.

El huipil de su mamá
tiene bordado azul.

Son buenos huipiles
los que se ponen
ambas.

ʔya²¹ xi³ tsu³ ʔva² jaⁿ²¹.

¿Quién anda allá?

Kui³ xi³ nta³¹ ve³¹-na³.

El que es mi amigo.

ʔya²¹ xi³ ki³ tsʔi³² kui³.

¿Quién bebió este?

Kui³ xi³ nta³¹ ve³¹-na³

El que es mi amigo
bebió este.

ki³ tsʔi³² kui³.

Nka² tʔai⁴ -ma¹ o⁴ ki³ tsʔi³².

Ahora bebió.

A³ kʔi⁴ ki³ tsʔi³².

¿Bebió aquí?

Kʔi⁴ ji¹ ki³ tsʔi³².

No, aquí bebió.

Ni³ ʔya² ʔe⁴ jaⁿ²¹ ki³ tsʔi³².

En su casa allá
bebió.

-A³ me³ jeⁿ¹ -ri²¹ nte⁴ je⁴ na⁴. ¿Quieres mi caballo?

-A³ nta³¹ tjiⁿ²¹ nte⁴ je⁴ ri³. ¿Es bueno tu caballo?

-Kjai³ nka¹ nu²¹ nta³¹
nte⁴ je⁴ na⁴. Chu²¹ t'ai³²
Kji³ nka¹ nta³¹ fuei¹
nte⁴ je⁴ na⁴.
Mi caballo es muy
bueno. Pruébalo.
Mi caballo va muy
bien.

-Nta³¹ tjiⁿ²¹. Ku³ t'a³ -aⁿ². Bueno. Lo probaré.

Ki² jo⁴ nte⁴ je⁴ xu⁴ ta⁴.
Kjiⁿ³² ki³ ji¹. Xa³ ti²¹
tsa³ nka³. Kjia³ tsu³ tji².
Se fué con el caballo
la persona. Se fué
lejos. Corrió rápido.
Entonces regresó.

Tsu³ tji¹ jo¹ nte⁴ je⁴. Regresó con el caballo.

-Kjua⁴ xi³ kjaiⁿ -ni nta³¹
fuei¹ nte⁴ je⁴ ri³, ki³ tsu¹
xi³ nku³². -Me³ jeⁿ¹ -na³.
De veras va bien tu
caballo, dijo el otro.
Quiero.

Ts'a³ tse³ nte⁴ je⁴ -e⁴
xu⁴ ta⁴.
La persona compró el
caballo.

Ti³⁴chi⁴-u² ki³tsʔi³²

ncha³ja²¹.

Kjai³nka¹ nta³¹ tjiⁿ²¹

ncha³ja²¹ xi³ ki³tsʔi³².

Na⁴³ʔeⁿ⁴ ki³tsi²¹nta³¹-re⁴

ncha³ja²¹.

-Chu²¹tʔai³² ncha³ja²¹,

ki³tsu¹-re⁴ na⁴³ʔeⁿ⁴.

-A³ me³jeⁿ¹-ri²¹ na⁴xa⁴.

-Me³jiⁿ¹-na³ na⁴xa⁴.

Tsjua³ tjiⁿ²¹ kui³

ncha³ja³-a², ki³tsu²-re⁴

ti³⁴chi⁴-i².

-Ncha³juⁿ¹ te⁴ti⁴ntai³¹-ni²¹

ncha³ja²¹, ki³tsu¹-re⁴

na⁴³ʔeⁿ⁴. Ncha³juⁿ¹

me³jeⁿ¹-na³ ya³jo³ chi⁴nka⁴

kjo⁴ ni⁴ñu⁴.

-Nta³¹ tjiⁿ²¹. ncha³juⁿ¹

kʔue²¹nta²¹-ra²¹, ki³tsu¹ na⁴³ʔeⁿ⁴.

El muchacho bebió
atole.

Era muy bueno el
atole que bebió.

Su mamá le hizo
atole.

Prueba el atole,
le dijo su mamá.

¿Quieres sal?
Quiero sal.

Este atole está
sabroso, le dijo el
muchacho.

Mañana hágame atole
otra vez, le dijo a
su mamá.

Mañana quiero carne
de puerco con tor-
tillas.

Bueno. Mañana le
haré eso, dijo su
mamá.